



CURRICULUM VITAE

Personal information

Name, surname **JŪRATĖ MAKSVYTYTĖ**

Education

| Institution | Professional qualification, qualification degree, academic title | Year |
|---|--|-----------|
| Vilnius University, Kaunas Faculty of Humanities, Department of Germanic Philology | PhD studies Doctoral dissertation maintained in 2013 J. Maksvytytė. Übersetzungsstrategien bei der Wiedergabe deutscher Realienbezeichnungen ins Litauische. // Strategies to Convey the Realia Names from German into Lithuanian. | 2009-2013 |
| Vilnius University, Kaunas Faculty of Humanities | MA in Germanic Linguistics | 2002 |
| Lithuanian University of Educational Studies (former Vilnius State Pedagogical Institute) | Teacher of German | 1983 |

Work experience

| Institution | Occupation or position held | Dates |
|--|-----------------------------|---------------------|
| Kaunas University of Technology, Centre of Foreign Languages | lecturer | since 2003 10 15 |
| Kaunas University of Technology, Centre of Foreign Languageassistant/ instructor | assistant/instructor | 1999–2003 |

Training

Within the last 5 years

| Institution | Description | Year | Duration |
|---|--|---------------|----------|
| Deutsche Auslandsgesellschaft / Lübeck Workshop and seminar supported by the Ministry of Foreign Affairs of Germany „Topical issues of teaching German as a foreign language“, Lübeck, Germany | Study visit | 2017 10 15 21 | 1 week |
| KTU SHMMF Teachers' Academic Competence Center, KTU | Workshop „Design Thinking“ | 2017 04 19-20 | 16 hours |
| Eurotradus representatives with Translation Studies Department, Vilnius University | Practical workshop for lecturers of universities that train interpreters on how to use web-based CAT tools during lectures. | 2017 01 24 | 3 hours |
| Goethe Institut Vilnius, Lithuanian German Teachers Association, Vilnius | Workshop "Entwicklung der Lernkultur durch integriertes Lernen" //“Promoting the Learning Culture through Integrated Learning“ | 2016 10 06-08 | 12 hours |
| KTU EDU Lab. Kaunas | Workshop " (E) learning methods and tools" | 2016 04 15 | 8 hours |
| KTU Department of Quality and Development Studies, Teachers' Academic Competence Center, Kaunas | Basic training of didactic competence development. | 2016 01 8-29 | 44 hours |

| | | | | |
|---|---|--|---|--|
| | Goethe Institut, München Germany | Blended learning FSE 2.3-K., „Fortbildung für Lehrerfortbildner: Digitale Medien im Deutschunterricht. Lernszenarien“// „Further education for teacher training: digital media in German lessons. Learning scenarios“ | 2015.07.26 - 08.09 and 2015. 11.08-15 | 15 hours online, 40 hours presence |
| Scientific interests (keywords) | | | | |
| | Translation, Transfer of culture-bound elements | | | |
| | Teaching of German as a foreign language | | | |
| | Linguistic | | | |
| Research publications | | | | |
| Selected publications (no more than 5) within the last 5 years | Maksvytytė, J. 2017. Zur Versprachlichung der Geschichte im untertitelten Film. <i>VALODA -2017. Valoda dažādu kultūru kontekstā. Zinātnisko rakstu krājums</i> . Daugavpils: Daugavpils universitātes akademiškais apgads „Saule“, pp. 239-244. | | | |
| | Maksvytytė J. 2015. Zur landeskundlichen Information im DaF-Unterricht nach dem DACH(L)-Prinzip. In: <i>MITEINANDER. Informationen des Litauischen Deutschlehrerverbandes</i> . HEFT 1 / 2015 (50), S.7-10. | | | |
| | Maksvytytė, J. 2014. Deutsche Speisen und Getränke: Zur Komplexität der Wiedergabe von Realienbezeichnungen im Litauischen. <i>Triangulum : Germanistisches Jahrbuch 2013 für Estland, Lettland und Litauen / herausgegeben von Dzintra Lele-Rozentale, Mari Tarvas und Sigita Barniškienė</i> . 2014. ISSN 1406-2755 p. 31-50. | | | |
| | Maksvytytė, J. 2014. Zur Neutralisierung bei der Wiedergabe deutscher Realienbezeichnungen ins Litauische. <i>VALODA -2014. Valoda dažādu kultūru kontekstā. Zinātnisko rakstu krājums XXIV</i> . ISBN 978-9984-14-69-3. Daugavpils: Daugavpils universitāte, 175-183. | | | |
| | | | | |
| Conferences | | | | |
| Selected presentations (no more than 5) within the last 5 years | Presentation | Conference | Institution | Year |
| | Vertimas ir lietuvių įmocios procesas | International Scientific Conference “Vertimas: tapatumas, panašumas ir dermė”// „ Translation: Identity, Similarity and Consistency” | Vilnius University, Lithuania | 2017.10.05-06. |
| | Herausforderungen der fachlichen und sprachlichen Informationen bei der Untertitelung eines Spielfilms | International Scientific Conference „Sustainable Multilingualism 2017“ | Vytautas Magnus University; Lithuania | 2017.05.26-27. |
| | Zur Verbalisierung der Geschichte im untertitelten Film | International Scientific Conference XXVII Scientific Readings | Faculty of Humanities Daugavpils University, Latvia | 2017.01.26-27 |
| | Realijų pavadinimų (ne)išsaugojimas kino filmo „Ekskursantė“ subtitruose | IX Tarptautinė mokslinė konferencija :Pasaulio vaizdas kalboje“ | Šiauliai University, Lithuania | 2016.11.25 |
| | Transfer of culture-specific Information in Theatre’s webpage | International Congress of Humanities, ICON2016 | International Semiotics Institute, KTU, Lithuania | 2016.05.23-26 |
| | Zu Elementen der Landeskunde im DaF-Lehrwerk nach dem DACH(L) Prinzip | 9th Language Teachers Association of Lithuania and the 3d Vytautas Magnus University Institute of Foreign Languages International Scientific Conference „Sustainable Multilingualism: language, Culture and Society“ | Vytautas Magnus University, Lithuania | 2015.05.29-30 |
| Project activity | | | | |
| Participation in projects within the last 10 years | Erasmus + project “CertSRA: Certificate in University Social responsibility // Socialinės atsakomybės universitete sertifikavimas”, member of working group, 2017. | | | |
| | | | | |

| Exchange programmes | | | | | | |
|---|---|---------------|--|--|-------------------|----------|
| Participation in exchange programmes within the last 5 years | Institution | | Description | | Year | Duration |
| | University of Eastern Finland, Language Centre, Kuopio, Finland | | Erasmus + teaching, Deutsch als Fremdsprache | | 2016 | 1 week |
| | Daugavpils University, Latvia | | Erasmus + teaching, Deutsch als Fremdsprache | | 2018 | 1 week |
| Subjects delivered | | | | | | |
| | Cycle (BA, MA or PhD) | | | Subjects | | |
| | MA | | | Vertimas iš antrosios užsienio kalbos (vokiečių) 1 / Translation from second foreign language (German) 1, Vertimas iš antrosios užsienio kalbos (vokiečių) 2/ Translation from second foreign language (German) 2, Vertimas iš antrosios užsienio kalbos (vokiečių) 3/ Translation from second foreign language (German) 3, Audiovizualiųjų medijų vertimas ir lokalizacija/ Translation and localization of audiovisual media. | | |
| | BA, MA | | | Deutsch A1, Deutsch A2, Deutsch B1, Deutsch B2, Deutsch C1. | | |
| | | | | | | |
| Professional membership | | | | | | |
| | Association / Organisation | | | | Dates | |
| | Member of Lithuanian German Teachers Association /Litauischer Deutschlehrerverband. https://www.ldv.lt/ | | | | since 2013 | |
| | Member of Deutsche Auslandsgesellschaft http://www.deutausges.de/ | | | | since 2014 | |
| Languages | | | | | | |
| http://europass.cedefop.europa.eu/LanguageSelfAssessmentGrid/lt | Mother tongue | | Lithuanian | | | |
| | Language | Understanding | | Speaking | | Writing |
| | | Listening | Reading | Spoken interaction | Spoken production | |
| German | C2 | C2 | C2 | C2 | C2 | |
| Russian | C2 | C2 | C1 | C1 | C1 | |
| English | B2 | B2 | B1 | B1 | B1 | |
| | | | | | | |